

The background of the entire page is a painting of a Viennese interior. It shows a room with a large arched window. Outside the window, a view of Vienna is visible, featuring a prominent domed church (St. Charles's Church) and other buildings. In the foreground of the painting, there is a wooden chair on the left, a small table with a white object on it in the center, and a tall, dark easel on the right. The painting is done in a style that suggests a 19th-century setting.

A&V

Monographs, Art, Architecture y Diseño
25 (1993)

VIENA PÁLIDA

Abrahams • Coop Himmel(b)au • Hernández León • Hollein
Holzbauer • Isasi • Krier • Pechl • Schorske • Sekler • Steiner • Tesar



Monografías de Arquitectura y Vivienda

15 (1988)

VIENA PÁLIDA

Director

Luis Fernández-Galiano

Consejo de Redacción

Ricardo Aroca Hernández-Ros

Pedro Gómez Blázquez

Ignacio González Pérez

Redacción

Justo F. Isasi

Adela García-Herrera

Jorge Sainz

Diseño gráfico y producción

Fernando de Miguel

Carolina Lozano

Diseño de cubierta

Javier Alau

Secretaría

Marisa Martín Beaumont

Promueve: S.G.V.

(Sociedad Estatal de Gestión
para la Rehabilitación
y Construcción de Viviendas)

Presidente:

Ramón Muñagorri Triana

Edita: AviSa

(Arquitectura Viva S.A.)

Redacción y suscripciones:

Rosario, 31. 28005 Madrid

Teléfonos: 266 99 00/09.

Fax: 266 99 08

Télex: 41288 hebl-e

Publicidad:

Mercedes Medina

Distribución:

Hermann Blume Central de Distribuciones, S. A.

Rosario, 17. 28005 Madrid.

Tels. 265 92 00/09. Télex 41288.hebl-e

Precio del número: 1.300 ptas. (IVA incluido)

Suscripción (6 números):

España: 7.200 ptas. (IVA incluido)

Extranjero: 75 \$ USA

Fotocomposición: Fernández Ciudad, S. L.

Fotomecánica: Punto Verde

Impresión: Omnia, T.G.A.

AV © AviSa, 1988

Depósito legal: M. 17.338/1988

Fe de errores: En la presentación del artículo de Hugo Segawa en A&V 13, AMÉRICA SUR, se afirmaba que Brasilia está en la Amazonia, cuando en realidad se encuentra en el altiplano central brasileño. Igualmente, por un error en la traducción se dice que Lucio Costa es autor de una 'dilatada' obra construida cuando, por el contrario, sus realizaciones son más bien escasas.

Agradecimientos: El presente número de A&V no habría sido posible sin la estimable colaboración de Dietmar Steiner, Margrethe Cufer y Gustav Peichl.

Cubierta: En portada, la Karlskirche y el pabellón de la Sezession vistos a través de la ventana del cuadro *Visión desde el estudio del artista* (1836), de Jakob Alt, con la maqueta de las viviendas de Rob Krier en la Breitenfurterstrasse; en contraportada, una imagen del mismo edificio vista a través de la ventana de *Frente al espejo* (1827), de Georg Friedrich Kersting.

2 Juan Miguel Hernández León

La ideología del origen

The ideology of Origin

Dorada y pálida

Gilded and Pallid

4 Carl E. Schorske

Rebelión en Viena. Del ensanche de Wagner a las villas de Loos

Revolt in Vienna. From Wagner's Urban Expansion to Loos's Villas

14 Eduard F. Sekler

'Sezession', classicismo, austeridad. El tiempo de Hoffmann

'Sezession', Classicism, Austerity. The Era of Hoffmann

18 Dietmar Steiner

De los 'Höfe' a la rehabilitación. La vivienda vienesa desde los años veinte

From 'Höfe' to Rehabilitation. Viennese Housing since the 1920's

24 Luis Fernández-Galiano

El fulgor y la sombra. Hollein y Abraham frente a Viena

Splendor and Shadow. Hollein and Abraham face to face with Vienna

26 Justo F. Isasi

Viajero en la ciudad. Itinerarios de arquitectura

Vienna revisited. An Architectural Itinerary

31 Jorge Sainz

Viena en los libros. Bibliografía fin de siglo

Vienna in Books. A 'fin-du-siècle' Bibliography

El riesgo de lo nuevo

The risk of novelty

34 Raimund Abraham y Carl Pruscha

El laberinto exacto / A Labyrinth of Precision

42 Rob Krier

Nuevos 'Höfe', nueva figuración / New 'Höfe', New Figures

52 Gustav Peichl

El proyecto del dibujante / A Cartoonist's Project

58 Coop Himmelblau

Tenso y oblicuo / Tension and Obliqueness

64 Heinz Tesar

Chapa gris y velas blancas / Grey Cladding, White Sails

68 Wilhelm Holzbauer

De la supermanzana al solar / From the Super-block to the Small Lot

72 Rüdiger Lainer y Gertrud Auer

Arquitectura 'mambo' / 'Mambo' Architecture

76 Friedensreich Hundertwasser

Contracultura turística / A Touristic Contra-culture

78 Justo F. Isasi

Profetas en su tierra. Coop Himmelblau y Hollein en el corazón de la ciudad

Prophets in their Fatherland. Coop Himmelblau and Hollein in the Heart of the City

81 **Resumen en Inglés / English Summary**

Viena en los libros

Bibliografía fin de siglo

La gran exaltación de la cultura vienesa de 1900 ha dejado un brillante rastro en el mundo editorial de los años ochenta. Jorge Sainz nos guía a través de las publicaciones actuales y de algunas traducciones de libros de la época.

En los últimos años ha habido un auténtico alud de exposiciones sobre el complejo y atractivo mundo cultural que, al término del siglo pasado, tuvo su centro en la capital del Imperio Austrohúngaro. Un mundo corrosivamente criticado desde dentro, pero que sólo encontró su final con la decadencia del *reino oriental*, iniciada el 28 de junio de 1914. En Sarajevo, con la muerte del archiduque Francisco Fernando, desapareció una concepción del mundo y nació el mito de la Viena *fin de siglo*.

El español es el único gran idioma occidental que no posee su gran catálogo sobre el arte y la arquitectura vienesas. En el extranjero, la serie comenzó en 1984 con la muestra *Le arti a Vienna. Dalla Secessione alla caduta dell'impero asburgico*, celebrada en el recién remozado Palazzo Grassi, dentro del marco de la bienal de Venecia¹. Los vieneses no pudieron resistirlo y al año siguiente organizaron su propia exposición en la Künstlerhaus; una exposición *opulenta*, repleta de impresionantes maquetas de edificios y fragmentos de la arquitectura de la época. Su título, *Traum und Wirklichkeit* (Sueño y realidad), reflejaba los dos planos de la esquizofrenia cultural de la ciudad entre 1870 y 1930².

Para no ser menos, los franceses aportaron su *granito* de arena con otra grandiosa exhibición, organizada por Jean Claire y celebrada al año siguiente en el centro Pompidou bajo el título *Vienne, 1880-1938: L'apocalypse joyeuse*. En ella se exaltaba el júbilo cultural de una ciudad decadente³. El colofón final fue la contribución americana. En este caso, el encargado de la realización fue Kirk Varnedoe, del Museo de Arte Moderno de Nueva York, y el tema central, las artes visuales a caballo de dos siglos: *Vienna 1900: Art, Architecture and Design*⁴.

En España, lo único que hemos podido ver ha sido la exposición *Arquitectura austriaca 1860-1930 (dibujos de la Secesión vienesa) y su influencia en España*, celebrada en el Museo de Arte Contemporáneo de Madrid en 1981. El contenido original de la muestra se había completado con algunas obras españolas más o menos inspiradas en dicha corriente artística⁵.

Desde una perspectiva no específicamente arquitectónica, sino más genéricamente cultural, el mundo vienés de esta época ha quedado perfectamente reflejado en el libro de Carl E. Schorske *Viena fin-de-siècle. Política y cultura*, existente en versión castellana⁶. Los ensayos que lo componen dan un repaso a los inicios de la transformación cultural que tuvo lugar en la capital imperial. Esta Viena *fin de siglo* fue sin duda un terreno fértil para las innovaciones culturales producidas en las artes y las ciencias por un nuevo espíritu *moderno* que quería romper con el mundo liberal del siglo XIX.

Escritos de la época

De los libros escritos por las figuras vienesas de este período pocos han sido traducidos al castellano. Sin embargo, el primero de ellos lo fue en una fecha sorprendentemente temprana. En efecto, el gran tratado urbanístico de Camillo Sitte, de 1889, fue publicado en España por la *heroica* editorial Canosa nada menos que en 1926, con el título de *Construcción de ciudades según principios artísticos*⁷. Más de cincuenta años después de su primera aparición se hizo una edición facsímil acompañada de un estudio de George y Christiane Collins titulado *Camillo Sitte y el nacimiento del urbanismo moderno*⁸. En su texto, los Collins hacen un análisis retrospectivo de las ideas y las teorías de Sitte, de su tratado y de su carrera, así

como de la trascendencia de su aportación a la configuración de la ciudad moderna.

No tenemos la suerte de contar con una versión castellana del texto fundamental de Otto Wagner *Moderne Architektur*, cuya edición original se remonta a 1895. En caso de urgencia se puede recurrir a una reciente versión italiana que va acompañada de otros escritos del maestro vienés⁹. Un catálogo de sus obras, con una breve introducción de Giancarlo Bernabei, se puede encontrar en el volumen



1 correspondiente de la colección Estudio /paperback de Gili¹⁰. También en esta serie hay un ejemplar dedicado a Josef Hoffmann —uno de los discípulos predilectos de Wagner—, presentado por Giuliano Gresleri¹¹.

Más suerte ha tenido entre nosotros Adolf Loos, seguramente porque el tono corrosivo de su estilo resultaba más atractivo para un público no especializado. Por esto mismo, la selección de escritos que se tradujo al castellano a partir de sus obras completas se tituló *Ornamento y delito, y otros escritos*, aprovechando así el *gancho* que desde siempre ha tenido ese polémico artículo, donde Loos sitúa descaradamente a sus enemigos, los artistas de la Sezesion, al nivel cultural de los papúas¹².

Con motivo del cincuenta aniversario de su muerte, el Ministerio austriaco de Asuntos Exteriores organizó una exposición itinerante que pudimos contemplar en el Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid durante el verano de 1983, y que se acompañó de un pequeño catálogo de



2 la obra del arquitecto¹³. Al año siguiente apareció en la prestigiosa Colección de Arquitectura el libro *Dicho en el vacío. 1897-1900*, versión castellana de la obra en la que Loos recogió la mayor parte de sus primeros artículos¹⁴. En este libro se anunciaba la publicación, dentro de la misma editorial, de otros dos volúmenes de escritos del autor (*Sin embargo* y *Todo lo otro*) que, por el momento, no han visto la luz¹⁵.

Una historia exhaustiva de la arquitectura moderna en Austria no sólo está aún por traducir, sino por escribir. Según Schorske, la reciente avalancha de publicaciones sobre el mundo artístico de la capital imperial austrohúngara no ha hecho más que darnos una visión calidoscópica de una época muy compleja. Así pues, ante este nuevo fin de siglo, la revolución cultural de Viena aún no ha salido del sueño del apocalipsis para entrar en la realidad de los libros.

1 Catálogo homónimo, Edizioni La Biennale / Mazzota Editore, Venecia / Milán, 1984, 589 pp.

2 Catálogo homónimo, Verlag der Museen der Stadt Wien, Viena, 1985, 808 pp.

3 Catálogo homónimo, Centre Pompidou, París, 1986, 794 pp.

4 Catálogo homónimo, edición a cargo de Jim Leggio, Museum of Modern Art, Nueva York, 1986, 264 pp.

5 Folleto homónimo, Ministerio de Cultura, Madrid, 1981, 16 pp.; catálogo original: *Wiener Architektur 1860-1930 in Zeichnungen*, Gerd Hatje, Stuttgart, 1979, 128 pp.

6 Ed. Gustavo Gili, Barcelona, 1981, 413 pp.; ed. orig.: *Fin-de-siècle Vienna. Politics and Culture*, Alfred A. Knopf, Nueva York, 1979; traducción de Iris Menéndez.

7 Ed. Canosa, Barcelona, 1926, 217 pp.; ed. orig.: *Der Städtebau nach seinem künstlerischen Grundsätzen*, Viena, 1889; traducción de Emilio Canosa.

8 Ed. Gustavo Gili, Barcelona, 1980, 461 pp.; ed. orig.: *Camillo Sitte and the Birth of Modern City Planning*, Random House, Londres, 1965; traducción de Rosa Barba.

9 Otto Wagner, *Architettura moderna, e altri scritti*, Zanichelli, Bolonia, 1980, 166 pp.

10 Giancarlo Bernabei, *Otto Wagner*, Gustavo Gili, Barcelona, 1984 y ss., 220 pp.; ed. orig.: *Id.*, Zanichelli, Bolonia, 1983; traducción de Mariuccia Galfetti.

11 Giuliano Gresleri, *Josef Hoffmann*, Gustavo Gili, Barcelona, 1983, 207 pp.; ed. orig.: *Id.*, Zanichelli, Bolonia, 1981; traducción de Mariuccia Galfetti.

12 Ed. Gustavo Gili, Barcelona, 1972, 276 pp.; ed. orig.: *Adolf Loos. Sämtliche Schriften*, Verlag Harold, Viena y Múnich, 1962; traducción de Lourdes Cirlot y Pau Pérez.

13 Catálogo, *Adolf Loos*, C.O.A.M., Madrid, 1983, 82 pp.; traducción de Frauke Lindermann.

14 Ediciones del Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos, Murcia, 1984, 226 pp.; ed. orig.: *Ins Leere Gesprochen*, Georges Crès, París, 1921; traducción de Irma Huici.

15 En cambio, acaba de aparecer la monografía de Benedetto Gravagnuolo, *Adolf Loos*, Nerea, Madrid, 228 pp.; ed. orig.: Idea Books, Milán, 1982; traducción de Esther Benítez.

Jorge Sainz es arquitecto y profesor de Análisis de Formas de la Escuela de Arquitectura de Madrid.